2

Puʻuomānoa

Kahi

Mūkākā

Maloʻo

Hele a maloʻo nā kahawai

Pēlā pū

ʻaʻole I nui nā mea e ʻai ai

ʻoiai

wā

wī

paʻakikī

4

I kēlā me kēia lā

Piʻi

A hiki aku i

Mole kī

Pepeʻe

I meaʻai hoʻI ia na \_\_\_\_\_\_

lāua ʻo kāna wahine

Kamōʻiliʻili

Pūnāwai

Kahi āna e hoʻopiha ai

Hue wai

Aia nō a piha

ʻo kona hoʻI loa maila nō ia

kauhale

6

Luahine

Poʻo hina

Halihali

Paupauaho

Kaniʻuhū

He pono ka wai

Hoʻoholo

Hāʻawipio

Māua ʻo kuʻu kāne

ʻauamo

hao

puehu

Noke

Pā

Kokoke

Hina

8

Iā ia I hōʻea aku ai I kauhale

Ma muli

Māloʻeloʻe

Ma ka moeʻuhane I kipa mai ai he kanaka iā Kealoha

He luhi wale hoʻI kau!

Pūhala

10

A ao aʻe

Koke

Hilinaʻi

Makewai

Moemoeā

Komo ke kaumaha I loko o Kealoha

He ʻelemakule ʻauwae lenalena kēlā.

Hoʻokuli

ʻeli

12

ʻo ia nei

I kahi pūhala e kū ala

Nēia

Kānalua

Kāna mea I ʻike ai

Ka pō nei

14

Ia pō

Iā lāua e hiamoe ana

ʻo Mūkākā kai kipa ʻia

E like hoʻI me kā Kealoha I ʻike ai ma mua

Penei

lāwalu

Aia nō a hemo ka pūhala, a laila ʻoe e ʻike ai I ka pūnāwai

16

wanaʻao – dawn, to dawn

ʻO ia kā ka moeʻuhane hoʻokahi I loaʻa I kaʻu wahine –

It is indeed the same dream my wife had

E like me kāna I kauoha mai ai, pēlā au e hoʻokō ai –

Just like he ordered, that’s how I must fulfill (I must obey)

Ehu kakahiaka – The dust or dew of morning

Uhaele – plural of haele, to go or come (when more than one person goes)

I kai o Waikīkī I mea e lawaiʻa ai I ka iʻa –

To the ocean at Waikīkī to get fish

ʻAʻole nō I ʻemo – In no time at all

ʻo ka loaʻa maila nō ia o ka iʻa ʻula – (they) got iʻa ʻula

wahi a Mūkākā I ʻōlelo aku ai I kona hoa – according to what Mūkākā told his friend

18

I kauhale e hoʻomākaukau ai – to the kauhale to make preparations

E like me ke kauoha ma ka moeʻuhane – like the order (instructions) in the dream

I lawa kona ikaika – so that his strength would be enough

Ua pūhala lā – that aforementioned pūhala

Koena iʻa – leftover/remaining iʻa

E pili ana I ka moeʻuhane o lāua ʻo kāna wahine – about the dream of he and his wife

E ke hoa ē – my friend

Ua kō iaʻu e like me kāna ʻōlelo – I have done as he said (it is fulfilled by me)

Ua ikaika kāua I ka meaʻai – we are strengthened by the food

20

ʻapo – grasp, grab

huki - pull

hemo – loose, unfastened, taken off, removed

huhuki – to pull hard or frenquently

kahe ka hou – drip/flow of perspiration

hoʻomaha iki – little/slight rest

Mau nō kā naʻe ka paʻa o ia wahi pūhala! – But that @#&\*! pūhala remained paʻa

22

I kahi I mōkū loa ai ia pūhala –

at the place where the aforementioned pūhala was anchored and immovable

ʻōhumu – complain, grumble

makehewa hoʻI kau – useless, vain undertaking (no use continuing)

ʻaʻohe wai o lalo – there’s no water under there

hoʻopunipuni – lie, deceive, false

ʻalaʻalapūloa

A plant with small yellow blossoms; called also uhola, a species of useless shrub; auhea o mea? aia i kula i ka alaalapuloa, i. e., gone on a wild goose chase, or on a fool's errand.

ʻElua Manawa a ua kanaka lā I kipa mai ai iā māua ʻo kaʻu wahine –

Twice that aforementioned kanaka visited me and my wahine

Makepono – reasonable, profitable

ʻī akula I kona hoa – (he) said to his friend

E puka ana nō – (we) indeed will profit, succeed

24

kuʻupau – to do with all one’s might or strength

piliwi ʻole a piliwi mai – believe it or not

māewa iki – slightly swaying/swinging as something with an anchored base

launa ʻole – unequalled, incomparable

I ka lua e waiho nei ma kahi I kū ai ka pūhala – the lua where the pūhala once stood

Maʻū - damp

26

ʻōʻō – digging stick; to thrust, stab (digging)

puaʻI – to flow out as water

kupanaha – wonderful, amazing, extraordinary

hoʻōho – shout out

kahe - flow

28

a hala nui nā makahiki – many years passed

kūkulu - build

ia wahi I kahe mai ai ka wai o ua pūnāwai lā –

that place where the water of that aforementioned pūnāwai flowed

ua kula nei – this aforementioned school

ma ka ʻōlelo a Kealoha I hoʻōho ai – in the words that Kealoha shouted

ia wai – the aforementioned water

aia nō ke kahe nei ia wai mai kēlā wā a hiki loa mai I kēia wā nō –

the water from that time still flows today